**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

**Opis przedmiotu**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Konteksty kulturowe przekładu - kultura amerykańska | | | |
| FA/P/2/ST/B2/10 | | Cultural aspects in translation. American culture | | | |
| Język wykładowy | | angielski/ polski | | | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | | | |
|  | | | | | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | | | |
| w zakresie | | - | | | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | | | |
| Semestr / semestry | | III | | | | |
|  | | | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru | | | | |
| Status przedmiotu | | do wyboru | | | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS | |
| Wykład | | [h] | 6 ECTS | |
| Ćwiczenia | | [h] |
| Zajęcia praktyczne | | 60 [h] |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | | | 6 ECTS |
| z uprawnieniami | *-* | | | | 0 ECTS |
| z dyscypliną | językoznawstwo | | | | 6 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | | | |
| Wymagania wstępne | | Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1 | | | | |
|  | | | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | | | |
| Koordynator | | dr Iwona Zamkowska | | | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67 | | | | |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
| --- | --- |
| Cel kształcenia: | 1. Zapoznanie studentów z ogólną problematyką z zakresu język a kultura oraz zagadnieniami szczegółowymi w odniesieniu do uwarunkowań kulturowych dokonywanego przekładu  2. Uświadomienie studentom roli tzw. tłumaczenia (inter)kulturowego i umożliwić kontrolowane próby oceny przekładu różnych tekstów w myśl odmiennych/ alternatywnych aspektów/kontekstów kulturowych |
| Treści programowe: | 1. Język a kultura amerykańska: rodzaje i przykłady relacji  2. Różnice kulturowe a przekład  3. Przekład a amerykańskie stereotypy kulturowe  4. Ideologiczne implikacje przekładu (manipulacje tekstem przekładu w celu dostosowania go do kultury amerykańskiej)  5. Tłumacz w roli pośrednika kulturowego  6. Autonomiczność przekładu jako dzieła oraz jego ewentualny wpływ na możliwości interpretacyjne oryginału  7. Funkcjonowanie tłumaczonych tekstów w kulturze docelowej  8. Lokalizacja/transkreacja wybranych tekstów kultury amerykańskiej (Treść strony internetowej, komunikacji reklamowej, banerów, plakatów i broszur) |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa. Analiza złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z nieprzetłumaczalnością kulturową. Metoda projektu: dokonywanie lokalizacji/transkreacji wybranych tekstów nacechowanych elementami kultury amerykańskiej. Tworzenie portfolio własnych tłumaczeń oraz glosariuszy w postaci baz terminologicznych.  Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa itp. |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.  Zaliczenie na ocenę (po semestrze III)  - ocena z projektów tłumaczeniowych. Główne kryterium oceny stanowi kompetencja kulturowa tłumacza.  Ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)  Student, który zaliczył przedmiot  (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się  (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji  (zaliczeń) | Metody sprawdzania  i oceny |
| U1 | działając w warunkach nieprzewidywalnych użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych   tekstów nacechowanych elementami kultury amerykańskiej i rozwiązywania ich w innowacyjny sposób | K\_UW01 | Zajęcia praktyczne | Pisemna  forma sprawdzenia wiedzy | Zaliczenie,  Zadania ćwiczeniowe |
| U2 | dobierać źródła dotyczące kultury docelowej i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu tłumaczenia tekstów nacechowanych elementami kultury amerykańskiej | K\_UW03 | Zajęcia praktyczne | Pisemna  forma sprawdzenia wiedzy |
| U3 | dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z nieprzetłumaczalnością kulturową | K\_UW04 | Zajęcia praktyczne | Pisemna  forma sprawdzenia wiedzy |
| U4 | formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska na temat zagadnień językoznawczych w tym na potrzeby przekładu tekstu wyjściowego nacechowanego elementami kultury amerykańskiej | K\_UK12 | Zajęcia praktyczne | Pisemna  forma sprawdzenia wiedzy |
| K1 | krytycznej oceny stanu swojej wiedzy oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemuwynikającego z nacechowania tekstu wyjściowego elementami kultury amerykańskiej | K\_KK01 |  |  |  |

|  |
| --- |
| Literatura i pomoce naukowe |
| **Literatura podstawowa:**  Hejwowski, Krzysztof (2012) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Korzeniowska, Aniela - Piotr Kuhiwczak (2005) *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*, 3rd ed. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  **Literatura uzupełniająca:**  Materiały z Internetu  **Pomoce naukowe:**  Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wykorzystanie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| Inne godz. kontaktowe  (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta  (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w … *wykładach* | X | X | [h] |
| Udział w *zajęciach praktycznych* | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 20 [h] | X | X |
| Przygotowanie do *zajęć praktycznych,*  Przygotowanie do *zaliczenia* | [h] | 70 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 20 [h]/ 0,8 ECTS | 70 [h]/2,8 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 6 ECTS | | |

|  |
| --- |
| Informacje dodatkowe, uwagi |
| - |